

# **Viaje Libro**



# VIAJE LIBRO

VIAJE A MEXICO

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

## INTRODUCCION

En este libro, un hablante del idioma zoque narra en su lengua materna lo que vio durante un viaje que hizo a la ciudad de México.

Hay otro libro que sigue este en que describe unas cosas que vio en el estado de Hidalgo. El otro libro se llama "Libro Ijnómbase en Estado de Hidalgo." Como está en el Estado de Hidalgo.

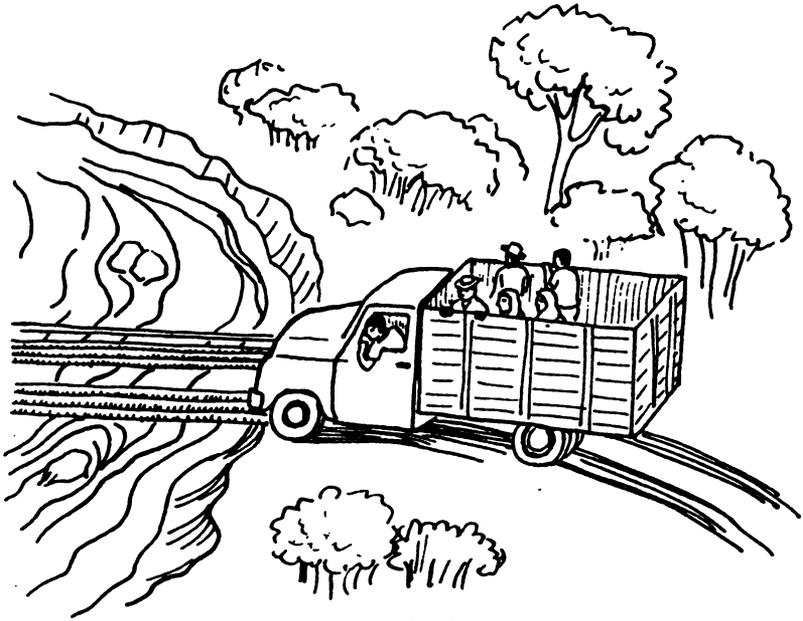
Al fin del libro se encuentran las aclaraciones sobre el alfabeto zoque.

## TZU'NDAM YØ'QUI

Cuando tzu'ndam yØ'qui o maṅdam QuechcØ'mØ coshuitpa. Jiṅ tØjcØtya'mu carro'omo jetse o nu'ctam estacion tren en Crimea. Despues tØjcØtya'mu tre'ṅomo, jetzeti o maṅdam hasta que nu'ctam México. Pero ja o nu'ctam jØ'nØ. Jetse o huijtam tome metza jama y tumØ tzu'; casi tyu'ca jamapit o nu'ctam Méxio.

### Mote carretera

Pero hua'cØ tØ tØjcØy QuechcØ'mØ che'pØ tzØmi camioneta'omdi ndØ maṅba. Porque ji'n 'yoy camion pasejero porque comØ'ni jana huØj tuṅ it yØ'qui jen nØ' ndØ jacpa che'tya'mbØ. Asi que jiṅ ji'n 'yoy camion pasajero, solo camioneta de carga'omdi tØ maṅba porque comØ'ni ji'n vyØj tuṅ. Mote y it ji'n 'yomba cØtimØ camion. También puente muy provisional-ta'mbØte ijtú, ji'n syegurota'm.



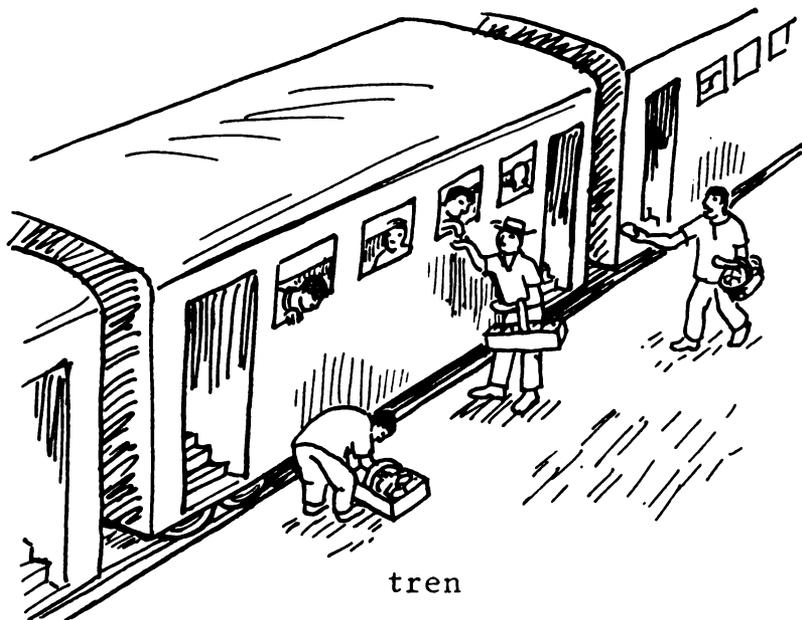
puente provisional

Mote'ajno'mba, como'ni mote carretera'omo.  
Entero jetze hasta que to' nu'cpa Santa  
Marta. It tum nihuoya completamente sañ  
penati cõtpamõ camion y jin penati o  
cõjtame hasta to' yac na'tzpa porque huo'ti  
carretera y puente provisional y llantas  
ji'n pyõc tyuñ, emõ ma'ño'pya; quetza'om  
ma'ño'pya y tyõ yac na'tzpa. Pues

jiñ o pujtame y dilatatzøc camion. Pero ya despues tu'mañ para Crimea ciertamente moteti carreteraque't pero cøjøñdi y ji'n tø na'tze, ja'it mas peligro.

Cuando minba tren .

Cuando tø nu'tpa Crimea jiñ ndø jupya boleta hua'cø tø mañ tre'ñomo. Nu'cpa tren, syunba hua'cø listo tø itø porque ji'n te'ndzøpy tren huøti hora. Más o menos te'ndzø'pya como diez minutos. Y como huøti pøn ijtu y ji'n mus tø tøjcy jø'nø, syunba con cuidado hua'cø tø mañ porque comø'ni huøti tøjcy'pya pøn y ji'n ndø pa't pocscuy. Pero mientras muspa tø me'tz pocscuy hasta jut ndø pa'tpa porque tre'ñis it huøti pyocscuy y huøti ñø'it coche y it libre tzøcpamø porque te'ndzø'que'tpa eyapø estacionmø y jiñ putyajque'tpa, pues muspa tø pocscue't tø øtz pocscuyomo.



tren

### Ma'ajyajpa

Aunque jana t̃ nu'c j̃'nd̃, pero tre'ηomo it cu'tcuy hua'c̃ nd̃ juỹ. Mya'ayajpa mumu tiỹ refrescos y tye'ndz̃pya maye tren y cada estacion t̃jc̃yajpa ma's mya'ayaje. It mya'ajpa's pan y tamalito, it más eyata'mb̃ que ji'n nd̃ comustame. Jetse ji'n t̃ ose o'ca mumu titi nd̃ jupya. Pero también siempreti

carota'mgue't. Ni ti ja it más barato.  
Tum bosyhuelu cajhuel valetzøcpa un peso  
y tamali che'pø tustun. Y jetse mumu tiyø,  
tustunete y peso, mas cø'yi ja'it ni tiyø.

### nIsupøjtzi

Pero mumu ndø cøjtayajpa. Ityaj  
cumguy, ityaj mumu tiyø ndø isyajpa. Pero  
yø'c ji'n ndø istame. Jiñ ityaj maquina,  
ityaj puente ज्याquiaju's møjata'mbø nø'.  
Pero jiñ ndø isyajpa más huøti pøn que  
menos yø'qui.

Y tø huit'i'nba tre'ηomo porque it  
tum nihuoya chø'pyamø como una hora. Por  
ejemplo en Coatzacoalcos. Pero despues tø  
cøtpa jeni ya para Coatzacoalcos cøtu'mon  
parece que yø'cse quenømba. It ndø  
cøjtapyamø puro satya'ñatøc. Ndø cøjtapy  
como itpasepø yø'qui. Pero más  
huacaseta'mbø ji'n más ndø isi, ni so'c

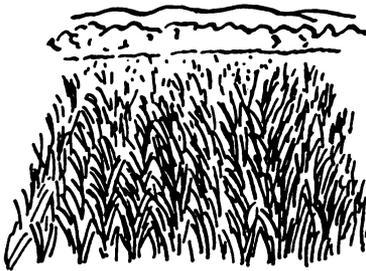
yøc ndø nø'ijtamú ja it ninguna parte.  
Ji'ndø is jetsepø. Puro otras clases.

Hasta Jaltipan cøpi'tzø'øpya tren, y tzu'i eyata'mbø cumguy ndø quiøjtapyá. Ji'nam ni ti ndø is más tzu'i. Tø cø'sø'ñbø'øpya hasta Córdoba. Usy jinđi'am Fortín tome Orizaba. Y Orizaba møja cumguyete. Jin tzø'pya tren. Jin cojta'ñøjatyøjpa eyapø motor. 'Yajustatzøjçayajpa cinco motores porque jin møjapø cotzøc qui'mba y puro qui'mø. Nømyajpa que jetcøtoya syunba más tre'ñis pyømi porque es mucho ñømanba pøn y tzømi.

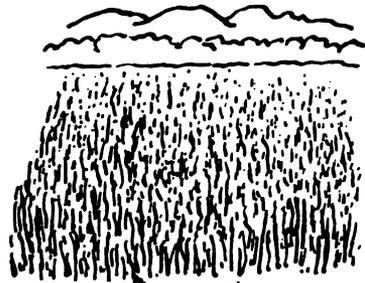
It tøjçøpyamø sutu'omo y pi'tzø cuando tøjçøpya jeni. Uneta'm huejyajpa na'tze's cuando tøjçøpya tren sutu'omo porque pi'tzø'ajnømba. Y cuando tøj putque'pa sø'ñnøñgue'tpa. It como 17 nihuoya jetze quiøtpamø sutu'omo. Y jetse ndø nømaya'pa huenecsye'ñomo tuñ.



túnel



trigo



avena



### Puro trigo y avena

Tø'cøtpa' jinqø tø nu'cpa hasta estado de Puebla y jinq chi'pa cambio. Ji'nam yø'cse ndø como'ye porque ja ityøm más moc ni cajhuel, cosas que yø'c ityaju. Ji'n ndø isyaje. Ni huacas ji'n más ndø isi. Puro trigo y avena quiosechatszøcyajpa. Itpa usyta'm moc pero ji'n ye'ne. Che'ta'mdi ityajpa. Casi la mayor parte

puro trigo y avena ndø ispa. Y lugar másti  
cøjðŋ. Ndø huitpa hasta que tø nu'cpa  
estado de Tlaxcala, y jetse jŋ ji'nam  
ndø cøjtay cotzøc hasta tø nu'cpa México.

### Sone fabrica

Tø nu'cpa México eyam ndø isque'tpa  
porque México it mumu jujchepø fabrica.  
Ji'nam ndø musque'te tita'm chøcyajpa,  
pero huøti clases de fabrica ndø ispa y  
tø huit'i'nba tre'ŋomo. Ndø como'pya o'ca  
nøme ndø cøtpø'ayu México, pero México  
ji'n ndø cøtpø'ay jø'nø.

Cuando øtz o'c nu'c México'omo,  
yacmaya'ujtzi porque mumu ti isujtzi.  
Ityaj huøti cuenta fabrica, y carro møjapø  
y che'pø, y calle'omo ji'n mus tø huitø.  
Huøndzø tø pitica' carro'is.

### México cumguy

México cumguy comø'nit møjapø. Con solo tumnac hua' maŋ tø paschøc ji'n ndø huijtoçpacø'i. Ji'n ndø musí jujche legua ijtu porque carro'omo auŋqueti tø huit'i'nø, ji'n ndø huijtoçpacø'i. Ji'n igual como Tuxtla ni ji'n Villa Hermosase. Y calle eyat'mdi. Hua'cø tø huit carro'omo en partes cøtpa nasacø'mda'm. Cruzatzøjcu maye calle, tiene que hua'cø møji quiøt eyapø y eyapø cø'yi, porque ji'n mus na choŋyajtøjø. Porque huøtit huitpapø carro y poyu'c huityajpa. Hasta tø øtz tø yac yujmajpajtim ndø quene.

### Metro'omo

También muspati tø huitque't ñøjayajpapø metro'omo. It huitpa huiŋøsi y it huitpa jojmo nasacø'mø, pero igualti jojmo huijnøŋgue'tpa ndø anjamba como

cualquiera tøjcom tøj ijtú. Cuartos y cuartos ndø cøjtapyá y it aunque tipø ma'a, igual jojmo huijnømba huøti pøn como huingøse. También syunba con cuidado hua'cø tøj huitø. Cuando mañba tøj tøjcy it ndø jupyamø boleto. Entonces ndø boleto ndø cotpa caja'omo mañbamø tøj cøti porque jana boleto ji'n tøj yac tøjcyøtyøji, soldado'se 'yañde'ñajpa. Pero tøj tocoquie'tpati o'ca ji'n ndø musí jutipø estacio'nomo huøj hua'cø tøj putø.





México

Y it tɔc mɔjata'mbɔ y ye'nyajupɔ. It tum tɔc ye'nyupɔ Torre Latino-Americano. It como 42 pisos. Y también Banco de Londres y México ye'nygue'tuti. Y más eyata'mbɔ rico's tɔc it ye'nyajupɔ y it tienda mɔjata'mbɔ. Pero también tɔc pobrepɔ's ji'n mus tɔc ju'yoya, mumu ti carota'mbɔte,

ji'n mus ndø maᅇba juyø. Aunque corriente ta'mbø tucu ndø mestambasepø jiᅇ másti carota'm.

### Møja tienda

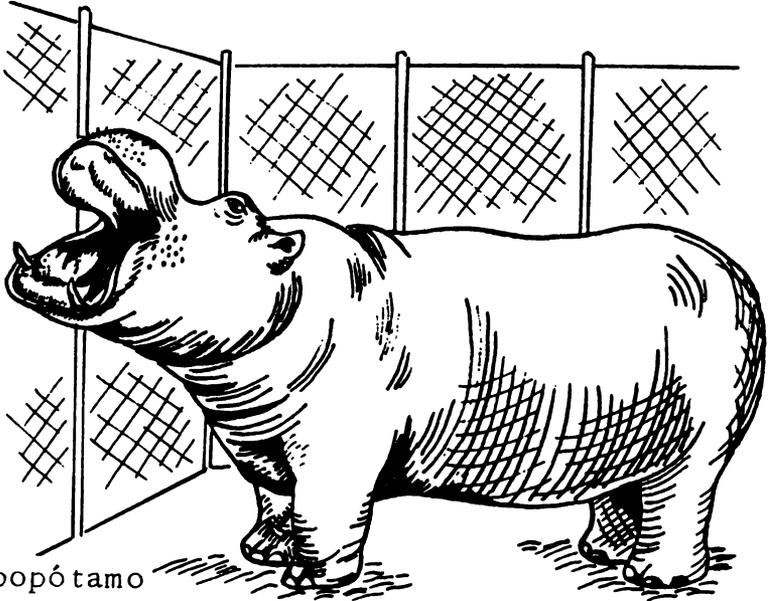
Eyaco jama otyamu mõja tienda'omo. Tienda's ñøyi Aurrerá. Jic mõja tiendate. Jiᅇ it mumu tiyø. Huøti pøn tøjcøpya hasta huøndzø tø tocoya porque mõja tøjque'te y it tucu mumu jujchepø pero carota'm. Y ji'ndi mus tø maᅇba tøjcøquie'ta mientras ji'n ma ndø juy nitiyø porque soldado's tø yac tøjcøpya y jetze jojmo ityaj sone soldado cuidatzøcyajpa's ma'a tita'm nø ndø pøjcu. Y jetseti a'ᅇgomgue't je'is plaza'omo ji'n mus tø maᅇba huitø. Huøndzø tø pitica' carro'is porque huøti nu'cpapø carro maᅇbapø ju'yoyaje.

## PARQUE ZOOLOGICO

Eyaco nac otyañgue'tu parque zoolo-  
gico'omo. Jiñ <sup>n</sup>isu huøti clase copøñ que  
yø'c ja itø.

### Hipopótamo

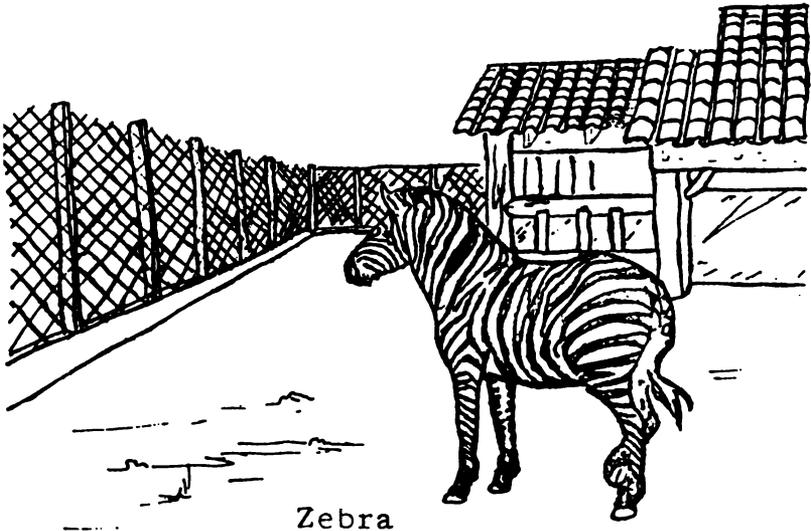
Tum copøñ como hipopótamo yø'c ja itø.  
Hipopótamo møjapøte como tum toro cemental,  
pero forma ñø'it como yoya. Parece que  
puro mandeca ñø'ijtu. Y ja it pyøc,  
tacsyipøte. Y 'yañnaca møjja como tum  
ndzate cø usyi. Y nø'cø'm itpa. Despues  
putpa øñba huingøsi.



Hipopótamo

## Zebra

Y también it eyapø copøñ ñøyipø's  
zebra, igual quenba como tzømi copøñse  
como mula o machu yø'c ndø nø ijtamupøse.  
Pero rayadota'mbøte. Y ji'n yac yos  
pø'nis, tza'ma copøndite, ji'ndet pø'nis  
quioquene.





SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BINALCA

DURANGO

INUEVO LEO

ZACATECAS

NAYARIT

JUAS-CALIENTES

SAN LUIS POTOSI

JALISCO

GUANAJATO

HIDALGO

QUERET

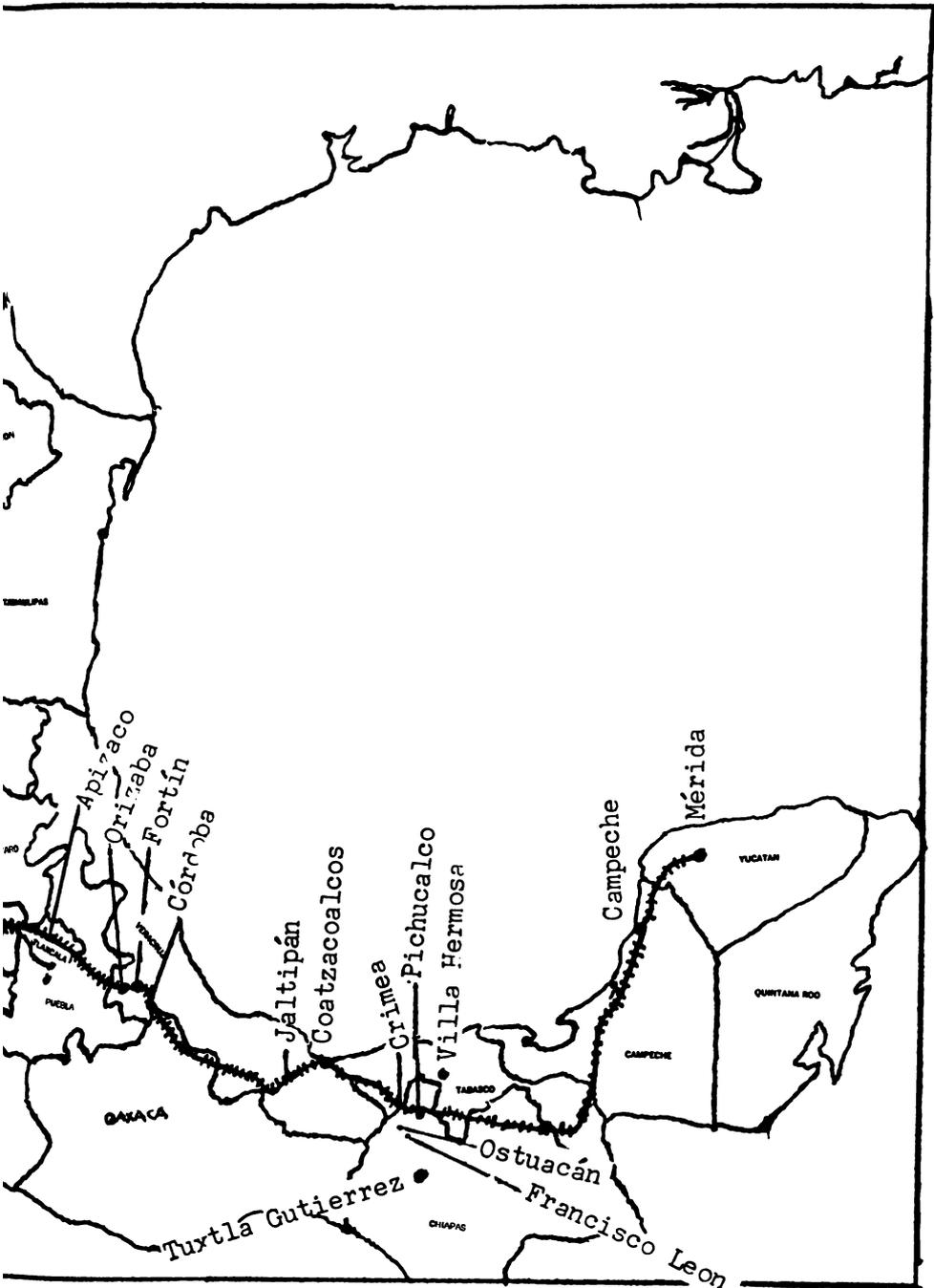
COLIMA

MICHOACAN

MEXICO

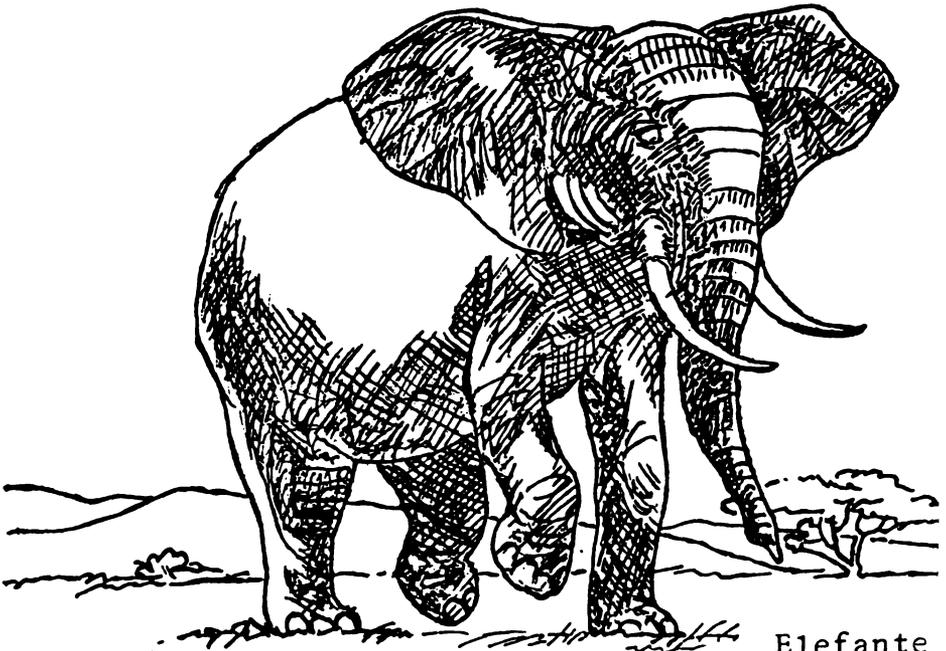
GUERRERO

La Ciudad de Mexico



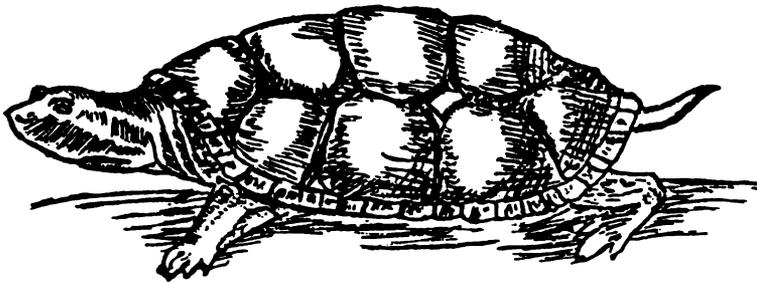
## Elefante

También elefante tza'ma copønditque',  
pero jet mas møja que ni jutipø copøn.  
Møja como tu'cañac torose. Je unico  
copøn mas møjapø <sup>n</sup>isupø'tzi. Y tyatzøc  
møjata'mbøte. Quiopac y quinø pøji'ajpa  
como metza metro, y quinøji'η ñucpa anque  
tiyø hua'cø quiø'sø. Y quioso y quiø  
møjata'mbøte y tyu'tz pøji como metza



Elefante

saj. Pero ni tiyø ja it yø'c jetze  
quenba, porque ni pyøc ja itø, es como  
tum yoya tacsyipø, pero ñaca tinđin  
quenba.



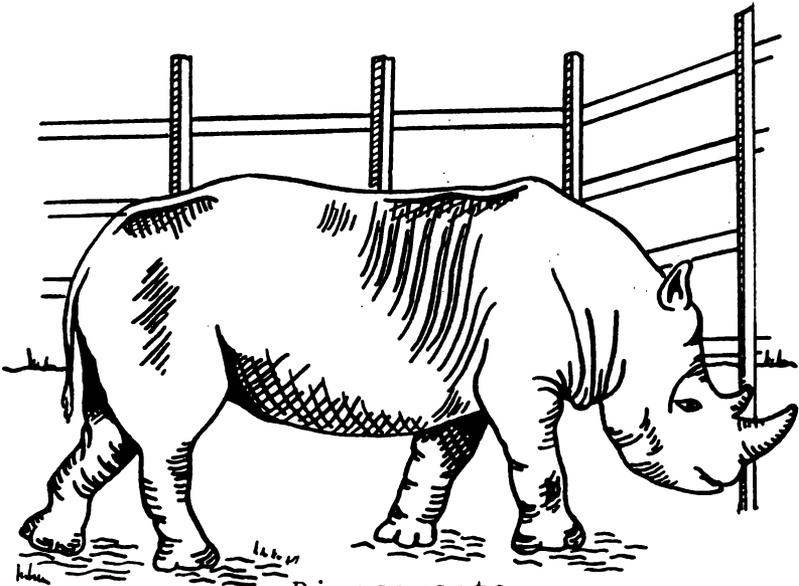
Tzeque

It tzeque como de docientos kilopø,  
pero møjapø.

## Rinoceronte

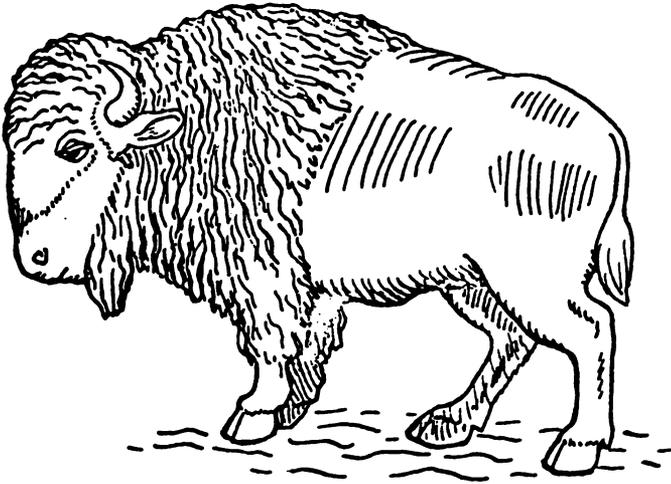
Rinoceronte eyapø copønditque'.

También møjapøtitque' como tum huacas  
pero chec nascø's ñøhuitpa. Y ji'n huacas-  
se quiene, porque vyaja quinøcø'mø ijtú  
y tyatzøc como cualquier yoya's ñe'se.



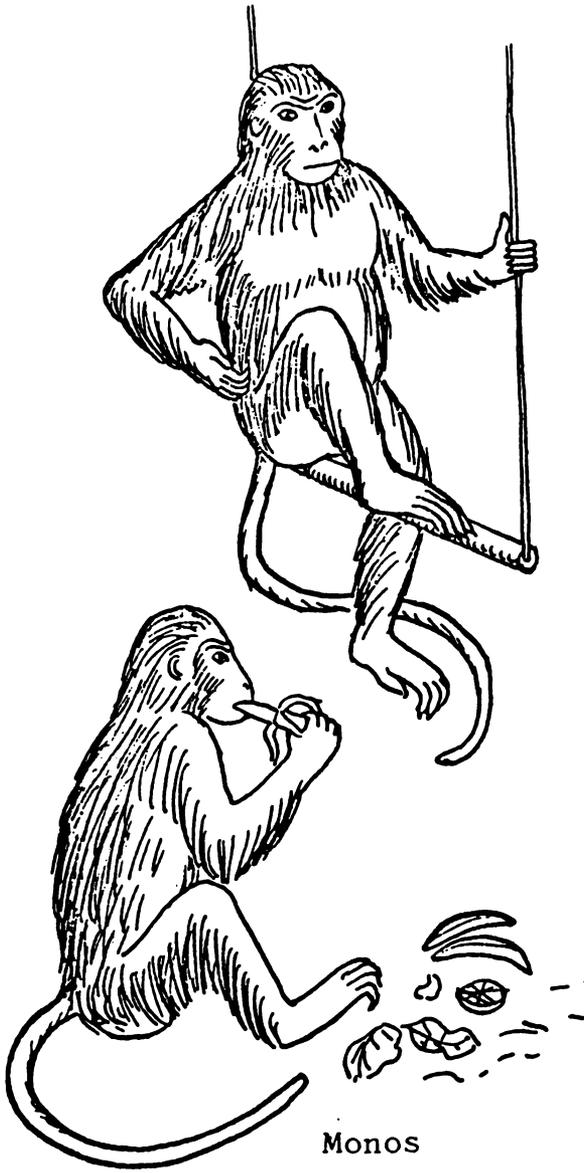
Rinoceronte

## Bizonte



## Bizonte

Bizonte como tum huacas corriente  
jetze quenba igual vyaja, pero cuc huene  
pyøc pøjita'mbøte entero quiønøcømø hasta  
'yucacø'msye'ηomo.



Monos

## Tzahui

Y tzahui it sone clase, ji'n tumø  
como yø'c ndø istambase, porque zoologico-  
'om it mas møjata'mbø. It tum tzahui  
ñøyipø's chimpance. Mastit møjapø que  
eyata'mbø tzahui y suñi møjtzøpya como  
pøñse. Y chøcpa como si fuera que sunba  
'yo'nøyaj pønda'm nu'cyajpapø's 'ya'myaje.

Y también tumdum clase copøn ne'  
ne'tit yac ityajtøju. Así que cuando tø  
mañba jinø ji'n tø huitu' jø'nø porque  
møjapøte je parque zoológico. También  
ityajque'tuti aņque juchpø cuy. Y también  
itque'tuti tren che'pø hua'cø je'tom tø  
paschøcø.

Bueno parque zoológico tiyøjque'te  
tum lugar yac ityajtøjumø mumu tipø copøn.  
Y ji'ndit mero cumgu'yomo. Porque cum-  
gu'yom ijtu parque eyapøtite, como aņque  
jutipø plaza'omo.

Yø'c terminatzøcpa lo que nisuse  
jin Mexico'omo. 23

## Hua'cø tø maŋ México'omo

Hua'cø tø maŋ México'omo siempre syunba tumin ndø pasjecøtoya. Porque øtz nja'ñchø'yujtzi jujche ngoyojtamuse pasaje oyu'c maŋdame. Por ejemplo hua'cø tø tøjcøy queschø'mø carro'omo para Santa Marta cuestatzøcpa pasaje diez pesos y para Crimea otro tres pesos. Entonces jiq ndø jupya boleto hua'cø tø maŋ tre'ŋomo. Cuestatzøcpa boleto cincuenta y cuatro pesos y cinco centavos, para México'omsye'ŋomo. Y asi que por todo putpa sesenta y siete pesos y cinco centavos. También muspa tø maŋ autobúsono pero todavía es más caro pasaje. Pueda que hua'cø pyut más de cien pesos. Y mastina'ŋ jø'nø tø nu'cpa, ji'n ñømaŋ huøti ora como tre'ŋis ñømaŋbase.

Yø'ŋche'ŋomdi yajpa yøŋ huejenecuy lo que n'isu'csye'ŋomo. Yøŋdit mumu.

## VIAJE A MEXICO

Cuando salimos de aquí, nos fuimos a Ostuacán a pie. Allí tomamos un camión para llegar a la estación del tren en Crimea. Allí subimos al tren y viajamos hasta que llegamos a México. Pero no llegamos pronto. Estuvimos viajando casi dos días y una noche. Nos llevó casi tres días llegar a México.

Hay mucho lodo en el camino

Al subir al carro en Ostuacán, viaja uno en camioneta de carga. No llega el camión de pasajeros, porque el camino no es bueno. En algunas partes es necesario cruzar pequeños arroyos, y por eso no llega el camión de pasajeros. Sólo se viaja en camioneta de carga, porque el camino es muy malo. Hay mucho lodo, y algunas partes por donde no pasa bien el carro. También hay puentes provisionales que no son muy seguros. En tiempos de lluvia, hay mucho lodo en el camino. Así es hasta llegar a Santa Marta, y hay un lugar en donde la camioneta pasa con mucho trabajo, y allí apenas pudimos pasar. Da miedo, porque el camino da vuelta y el puente es provisional, y las llantas no agarran bien el camino. Se van a un lado, cerca de la barranca, y da miedo. Pero ya después, más adelante, cerca de Crimea, aunque también hay lodo, pero es plan y no da miedo, ya no hay mucho peligro.

## El tren

En Crimea se compra al boleto del tren. Cuando llega el tren, uno tiene que estar listo, porque no para mucho tiempo. Nada más para diez minutos; pero como hay mucha gente, no se puede entrar rápido y es necesario entrar con cuidado porque entra mucha gente, y es difícil encontrar donde sentarse. Pero mientras se va viajando, se puede buscar un asiento hasta que se encuentra uno, porque el tren tiene muchos asientos, y tiene muchos coches. A veces se desocupa algún asiento, porque cuando el tren para en alguna estación, se baja alguien y uno se puede sentar en ese asiento.

## Los vendedores

Aunque no se llega pronto, se puede comprar comida en el tren. Venden muchas cosas, como refrescos, y en cada estación donde se detiene el tren, suben los vendedores. Venden pan, tamales, y otras cosas que no conocemos. Así es que no da hambre si compra uno muchas cosas. Aunque siempre son muy caras esas cosas, y no hay nada barato. Un posillo de café vale un peso, y un tamal chico un tostón. Así que todo cuesta o un tostón o un peso, no hay nada que cueste menos.

## Lo que vi

Pasamos muchas cosas. Hay pueblos y hay muchas cosas que se ven allí. Hay máquinas, hay puentes que cruzan grandes ríos. Allí se ve mucha más gente que aquí. Se

camina mucho tiempo en el tren, porque hay una parte en donde el tren se detiene una hora. Más adelante de Coatzacoalcos se parece a nuestra tierra. Se pasa por donde hay mucho tanay. Luego se pasa por un lugar que es como aquí. Pero no se ve mucho ganado, ni pajón, como hay aquí; no se ven en ninguna parte, sólo se ven otras clases de plantas. El tren llega a Jaltipan al obscurecer, y en la noche pasa por otros pueblos por donde no se ve mucho de noche. Amanece hasta Córdoba, y un poco adelante en Fortín, cerca de Orizaba. Orizaba es una ciudad grande. Allí el tren se queda parado un largo rato. Allí le ponen otras máquinas para completar cinco motores, porque allí se sube un cerro grande y es pura subida. Dicen que por eso el tren necesita más fuerza, porque lleva mucha gente y carga. Hay lugares en donde el tren pasa por un tunel, y se obscurece al entrar allí. Los niños lloran de miedo cuando el tren entra en el tunel, porque se obscurece; y cuando sale al otro lado, otra vez hay luz. Se pasan como 17 túneles. Hay partes del camino en que queda uno admirado de lo que ve.

### Trigo y avena

Después se llega al estado de Puebla, y allí se nota un cambio. No es como aquí, porque no hay mucho maíz ni café, las cosas que hay aquí no se ven allí. Tampoco se ve mucho ganado. Cosechan puro trigo y avena. Hay un poco de maíz, pero no crece alto, se queda chiquito. En casi la mayor parte se ve puro trigo y avena. El lugar es plano. Después sigue uno hasta llegar al estado de

Tlaxcala, y no hay que pasar ningún cerro para llegar a México.

### Muchas fábricas

Cuando se llega a México, todo se ve distinto también, porque en México hay muchas fábricas. No se sabe qué hacen, pero se ven muchas clases de fábricas. Sigue uno largo tiempo en el tren. Piensa uno que México se va a pasar de largo, pero México no se pasa pronto.

Cuando llegué a México, me quedé sorprendido al ver muchas cosas. Hay varias clases de fábricas, y carros grandes y chicos. En la calle no se puede andar. Es fácil que lo atropelle a uno un carro.

### La ciudad de México

México es una ciudad muy grande. No se puede pasear por toda la ciudad con sólo hacerlo una vez. No se sabe cuántos leguas hay, porque aunque ande uno en carro, no se pasa por toda la ciudad. No es igual que Tuxtla, ni como Villa Hermosa. Las calles son diferentes. Cuando anda uno en carro, hay partes por donde pasa uno bajo la tierra. Y en algunos lugares donde se cruza la calle, uno tiene que pasar por arriba y otro pasa por abajo, porque no se puede topar uno con el otro, porque hay muchos carros y andan muy rápido, hasta se marea uno de verlos.

### En el metro

También se puede pasear en lo que se llama Metro. Hay partes donde va por encima

y hay partes en donde anda por abajo de la tierra, pero anda mucha gente, tanto arriba como abajo. Allí se siente como si estuviera uno en una casa, y pasara uno de un cuarto a otro. Allí hay muchas cosas en venta. Anda mucha gente, tanto adentro, como afuera.

También es necesario que uno ande con cuidado. Al entrar, está el lugar donde se mete en la caja por donde pasa, porque sin boleto no nos dejan entrar. Hay policías parados allí para que no pase nadie sin boleto.

Allí se puede uno extraviar si no se sabe en cuál estación se debe uno salir.

### Casas grandes

Hay casas grandes y altas. Hay una casa muy alta, la torre Latinoamericana. Tiene como 42 pisos. También el Banco de Londres y México es muy alto. Las casas de los ricos también son altas y grandes. También hay tiendas grandes. Pero nosotros los pobres no podemos comprar mucho. Todas las cosas son caras. No se puede comprar tan fácilmente. Aun la ropa corriente como la que usamos aquí es más cara.

### Una tienda grande

Un día fuimos a una tienda grande; su nombre es Aurrerá. Esa tienda es grande y tiene muchas cosas. Entra mucha gente. Hasta se puede uno extraviar porque es una casa muy grande. Hay ropa de todas clases, pero cara. Y no se puede entrar tan fácilmente si no se va a comprar algo, porque

hay un policía que da entrada y allí adentro hay varios policías que cuidan la venta, las cosas que estamos recogiendo. También afuera en la plaza de esa tienda no se puede andar fácilmente, porque nos puede atropellar un carro. Porque son muchos los carros que llegan; son de los que van a comprar

## El parque Zoológico

Otro día fuimos al parque zoológico, y allí vimos muchos clases de animales que no vemos aquí.

### Hipopótamo

Aquí no hay ningún animal como el hipopótamo. El hipopótamo es grande como un toro cemental, pero tiene la forma de un marrano. Parece que tiene pura manteca. No tiene pelo, y su cuero es liso, y su boca es grande, un poco más que una vara. Vive en el agua, pero después sale y duerme afuera del agua.

### Cebra

También hay un animal que se llama cebra. Se parece a una bestia de carga, como las mulas, o machos que tenemos aquí, pero es rayada, y los hombres no la trabajan. Es un animal silvestre, no es doméstico.

## Elephante

También el elefante es un animal silvestre. Pero es más grande que cualquier otro animal. Tiene tres veces el tamaño de un toro. Es el animal más grande que yo he visto. Sus orejas y su cabeza son grandes, y su nariz es como de dos metros de largo. Con su nariz agarra cualquier cosa para comer. Sus manos y sus patas son grandes, y su cola es como de una brazada de largo. No hay nada aquí que se vea igual. No tiene pelo, es liso como un marrano, pero su cuero parece grueso.

## Tortuga

Hay tortugas como de doscientos kilos; pero son muy grandes.

## Rinoceronte

El rinoceronte es otro animal. Es grande también, como una vaca; pero lleva su barriga en el suelo, y no parece vaca, porque tiene su cuerno en la nariz, y sus orejas son como las de cualquier marrano.

## Bizonte

El bizonte parece una vaca corriente; sus cuernos son iguales; pero la mitad de su pelo es largo, desde su nuca hasta la mitad del lomo.

## Mono

Hay muchas clases de monos, no sólo una clase como vemos aquí. En el parque zoológico hay más grandes. Hay un mono que se llama chimpance. Es más grande. Es el más grande de todos los monos, y juega muy bonito, como si quisiera hablar con los hombres que lo vienen a ver.

En el parque zoológico, a cada clase de animal lo tienen aparte. Así es que cuando uno pasea por allí, no regresa pronto, porque el parque es grande. También tiene varias clases de árboles. También hay un tren chiquito en el que se puede pasear. Bueno, el parque zoológico es un lugar en donde tienen todas clases de animales. No es como aquí en el pueblo, porque en el pueblo hay parques que son diferentes, son como cualquier plaza.

Aquí termina lo que vi allá en México.

## Para ir a México

Para ir a México siempre se necesita dinero para el pasaje. Porque yo lo apunté cuando pagamos el pasaje. Por ejemplo, para subir al carro en Ostuacán para Santa Marta cuesta diez pesos. Y para Crimea otros tres pesos. Entonces allí se compra boleto para el tren. El boleto para México cuesta cincuenta y cuatro pesos y cinco centavos. Así que son por todo sesenta y siete pesos y cinco centavos. También se puede ir en autobús pero es un poco más caro el pasaje. Sale en más de cien pesos. Pero también se llegaría más pronto. No lleva muchas horas como el tren.

## ACLARACIONES.

El idioma zoque, de Francisco Leon, Chiapas, se escribe con las mismas letras del alfabeto español, pero agregando los siguientes:

La letra ɔ es una sexta vocal que sirve para escribir palabras como ɔjtzi 'yo', pɔn 'hombre', tɔc 'casa'. Se puede distinguir en palabras como chɔjcu 'lo hizo' y chajcu 'lo dejó'.

La letra ŋ sirve para escribir palabras como maŋu 'se fué', aŋmayu 'aprendió', caŋ 'tigre'. Se puede distinguir en palabras como tziŋu 'se bañó', y tzinu 'miel'.

La letra ', llamada saltillo, sirve para escribir palabras como ju'qui 'zopilote', que es diferente de juqui 'cigarro'. Se distingue entre quiɔ'hueju 'lo envió', y quiɔ'hueju 'lloró por él'.

La letra n sirve para escribir palabras como mi nɣujcuy 'tu rozadura', que es diferente a je's yujcuy 'su rozadura', (de él). Se distingue entre nja'yɔjtzi 'le escribí', y ja'yɔjtzi 'me escribí'.

Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.

Idioma: zoque del municipio de Francisco  
Leon, Chiapas y en español

Dibujos por Juanita Machin M.

Autor: Raymundo Altunár L.

Edición de prueba de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de diciembre de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



